

Montage- u. Bedienungsanleitung für Raumtemperaturregler

(D)

Dieses Gerät darf nur durch einen Fachmann gemäß dem Schaltbild im Gehäusedeckel installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.

☐ wird durch entsprechenden Einbau (nach VDE 0100) und der Montage auf einen ebenen, nichtleitenden und nichtbrennbaren Untergrund erfüllt.

Dieser unabhängige montierbare elektronische oder elektromechanische Raumtemperaturregler dient zur Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen mit üblicher Umgebung. Außerdem ist er gemäß VDE 0875 bzw. EN 55014 funktentstört und arbeitet nach der Wirkungsweise 1 C.

Die Möglichkeit der Anwendung und Dimensionierung, sowie die technischen Daten ergeben sich aus unseren Prospektangaben.

Beim Drehen des Temperatureinstellknopfes liegt der Schaltpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schaltpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.

Zul. rel. Raumfeuchte: max. 95%, nicht kondensierend

Bemessungsstoßspannung 2,5 kV

Temperatur für die Kugeldruckprüfung 75°C

Spannung und Strom für Zwecke der 230 V, 10 A / 16 A

EMV-Störaussendungsprüfungen

Istruzioni per l'installazione e l'uso dei termostati ambiente

(I)

L'apparecchio deve essere installato da tecnico qualificato secondo lo schema elettrico riportato all'interno del coperchio della scatola. Devono essere rispettate le norme di sicurezza in vigore.

☐ si ottiene con una adeguata installazione (secondo le norme VDE 0100) ed il montaggio su superficie piana, non conduttiva e non infiammabile.

Questo regolatore di temperatura ambiente elettronico o elettromeccanico deve essere impiegato esclusivamente in locali chiusi e non umidi ed è protetto contro le radio interferenze secondo le norme VDE 0875 o EN 55014 con grado di efficienza 1 C.

Ulteriori informazioni circa le applicazioni, dimensioni e dati tecnici sono riportate nei ns. cataloghi.

Il differenziale è più elevato quando si ruota manualmente la manopola della temperatura rispetto all'operazione in automatico. Il punto di intervento esatto si raggiunge dopo 1-2 ore di impiego.

Umidità relativa 95% max, senza condensa

Tensione nominale impulsiva 2,5 kV

Temperatura per la verifica di durezza alla sfera 75°C

Tensione e corrente per le verifiche 230 V, 10 A / 16 A

di compatibilità elettromagnetica

Montage- en gebruikershandleiding voor de kamerthermostaat

(NL)

Dit apparaat mag, met inachtneming van de geldende voorschriften, alleen door een vakman geïnstalleerd worden volgens het schakelschema in de behuizing.

☐ wordt door bijpassende inbouw (volgens VDE 0100) en de montage op een vlakke, niet geleidende en niet brandbare ondergrond verwezenlijkt.

Deze elektronische of elektromechanische ruimtetemperatuurregelaars dient als regeling van uitsluitend droge en gesloten ruimten met normale omgeving. Bovendien is hij volgens VDE 0875 resp. EN 55014 ontstoord en werkt volgens voorbeeld 1 C.

De toepassingsmogelijkheden en dimensionering als ook de technische gegevens treft u aan in onze documentatie.

Bij het draaien van de temperatuurinstelknop ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.

Toelaatbare relatieve vochtigheid max. 95%, geen condensvorming

Nominale stootspanning 2,5 kV

Temperatuur voor hardheidsmeting 75°C

volgens Brinell

Spanning en stroom voor onderzoek 230 V, 10 A / 16 A

EMV-storingsemissie

Monterings-och skötsel föreskrifter för rumstermostater

(S)

Denna termostat får endast installeras av fackman, enligt kopplingschema på insidan av täcklocket. Gällande säkerhetsföreskrifter måste följas.

☐ uppfylls genom lämplig inbyggnad (enl VDE 0100) och montage på ett jämnt, icke ledande och icke brännbart underlag.

Denna elektroniska eller elektromekaniska rumstermostater är avsedd för att reglera temperaturer uteslutande i torra rum med normal omgivning. Den är radioavstörd enligt VDE 0875 alt EN 55014 och arbetar enligt verknings sätt 1 C.

Beträffande applikationer, dimensioner, tekniska data mm, hänvisar vi till våra kataloger.

Thermostaten växlar vid en lägre punkt då ratten vrids manuellt än då den växlar automatiskt. Den exakta växlingspunkten nås först efter ca 1-2 timmars drift.

Relativ fuktighet max 95 % utan kondens sation

Stötspänning 2,5 kV

Temperatur för kultrycksprovet 75°C

Spänning och ström för att kontrollera 230 V, 10 A / 16 A

EMK-störsändning

Mounting and operating instructions for room thermostats

(GB)

This unit must be mounted by an expert, according to the wiring diagram inside the housing cover. The existing safety regulations must be observed.

☐ Will be met by corresponding installation (acc. to VDE 0100) and by fitting on smooth and non-conductive and non-flammable surface.

This electronic or electromechanic room temperature controllers which can be mounted independently is for controlling normal ambient temperature in dry, enclosed rooms only. It has radio interference suppression in accordance with VDE 0875 or EN 55014 and operates to efficiency 1 C.

Information about applications, dimensions as well as technical data can be found in our catalogues.

The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatization period of approx. 1-2 hours.

Relative humidity max. 95 % without condensation

Rated impulse voltage 2,5 kV

Brinell test temperature 75°C

Voltage and current for EMC emitted 230 V, 10 A / 16 A

interference testing

Notice de montage et d'utilisation des thermostats

(F)

Cet appareil ne peut être installé que par un professionnel selon le schéma à l'intérieur du couvercle et en respectant les règles de l'art.

☐ est garanti par un montage encastré conforme (VDE 0100) et par un montage sur un fond plat, non conducteur et ininflammable.

Ce régulateur de température ambiante électronique ou électromécanique, est destiné à réguler la température de locaux secs, fermés dans un environnement normal. Il est anti-parasité selon la norme VDE 0875, EN 55014, et fonctionne selon le mode 1 C.

Le domaine d'utilisation, les dimensions ainsi que les caractéristiques techniques se trouvent dans nos prospectus.

Le point de déclenchement est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.

Humidité relative max. 95 % sans condensation

Sur tension transitoire dimensionnée 2,5 kV

Température d'essai Brinell 75°C

Tension et courant de contrôle de

compatibilité électromagnétique 230 V, 10 A / 16 A

Huonetermostaattien asennus- ja käyttöohjeet

(FIN)

Tämän säätimen saa asentaa ainoastaan sähköalan ammattimies noudattaen sähköturvallisuutta koskevia määräyksiä. Kytkentäkaava on koteloon kannen sisäpuolella.

☐ saavutetaan (VDE 0100) asentamalla tasaiselle, ei-johtavalle ja palamattomalle alustalle.

Tämä elektronisia tai elektromekaanisia huonetermostaatteja säätää lämpötilan kuivissa tiloissa ja siinä on radiohäirintäsuojauksen normien VDE 0875 tai EN 55014 mukaisesti ja luokka 1 C.

Tietoja käyttösovellutuksista, mitoista ja teknisistä arvoista löytyy luetteloistamme.

Kytkentäpiste om matalampi säätönappia kääntäessä kuin automaattisessa toiminnassa. Oikea kytkentäpiste saavutetaan vasta n. 1...2 tunnin käytön jälkeen.

Suhteellinen kosteus maks. 95 % ilman kondensointia

Mitoitusyöskysjännite 2,5 kV

Brinell-kovuuskokeen lämpötila 75°C

EMC-häiriönkestomittauksen jännite ja virta 230 V - 10 A / 16 A

Návod k použití pro termostaty série

(CZ)

POZOR!!

Přístroj smí být instalován pouze odborníkem podle schématu zapojení v krytu přístroje. Při instalaci musí být dodrženy stávající normy a bezpečnostní předpisy.

☐ Lze dosáhnout splněním podmínek (VDE 0100) při instalaci a montáži na rovný, nevodivý a nehořlavý podklad.

Tento elektronické nebo elektromechanické regulátory teploty v místnosti slouží k regulaci teploty v suchých, uzavřených prostorech s normálním prostředím. Odrůsni odpovídá normě EN 55014 v kategorii 1 C.

Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci. Uvádaná přesnost regulace je dosažena asi po 1-2 hodinách provozu.

Max. rel. vlhkost 95% - nekondenzující voda

Domezovací rázové napětí 2,5 kV

Teplota pro kontrolu kulového tisku: 75°C

Napětí a proud pro účely kontroly rušivých 230 V, 10 A / 16 A

vysílání elektromagnetické kompatibility

Instrucciones de montaje y uso para termostatos

(E)

Este termostato debe ser instalado únicamente por personal cualificado según el esquema de conexión en el interior de la tapa, observando las normas de seguridad existentes.

☐ Se cumple cuando está correctamente empotrado (según VDE 0100) y montado sobre una base plana no conductora y no inflamable.

Este reguladores de temperatura ambiente electrónicos o electromecánicos sirve exclusivamente para la regulación de la temperatura en locales cerrados y secos con un ambiente normal. Además se cumple la normativa VDE 0875 de protección de interferencias, ó EN 55014 y trabaja de acuerdo al modo 1 C.

Las aplicaciones y condiciones así como los datos técnicos están descritos en nuestros folletos.

Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura el punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

La humedad relativa admitida: máx. 95 %, sin condensar

Tensión de corriente asignada 2,5 kV

Temperatura para ensayo de dureza Brinell 75°C

Tensión y corriente para control de 230 V, 10 A / 16 A

compatibilidad electromagnética

Monterings-og betjeningsvejledning for rumtermostat

(DK)

Rumtermostaterne skal installeres af en autoriseret el-installatør i henhold til forbindelsesdiagrammer på indersiden af termostatsens låg og under hensyn til det gældende stærkstrømsreglement.

☐ Vil ved indbygning og montering på et lige, ikke ledende og brandhæmmende underlag opfylde VDE 0100.

Elektronisk eller elektromekanisk rumtermostat bruges til regulering i tørre og lukkede rum med normale omgivelser, og har radiointerferens undertrykkelse i henhold til VDE 0875 og EN 55014.

Information om anvendelsesmuligheder, dimensioner og tekniske data findes i vort katalog.

Skittepunktet er lavere når knappen drejes manuelt end under normal drift når termostaten skifter automatisk. Det korrekte skiftepunkt opnås først efter 1-2 timers drift.

Relativ fugtighed Max 95% uden kondens

Dimensioneringsstødsprængning 2,5 kV

Temperatur for Brinell-hårdhedsprøvning 75°C

Spænding og strøm til test af støjemission i 230 V, 10 A / 16 A

forbindelse med elektromagnetisk kompatibilitet

Montering- og betjeningsvejledning for termostater

(N)

Elektriske installasjoner skal utføres fagmessig av godkjent installatør med øvede montere og i henhold til gjeldende forskrifter. Tilkopplingsdiagram fremgår av dekslets underside.

☐ og tilfredsstillende av VDE 0100 oppnås ved riktig montering på jevn, isolerende og ikke brennbar overflate. Elektroniske og elektromekaniske romtermostater er konstruert kun for temperaturkontroll i tørre rom med normale driftsforhold. Kravene til radiostry er oppfylt i henhold til VDE 0875 og EN 55014-1.

Innstill temperatur er noe lavere når reguleringsrattet dreies manuelt enn ved automatisk drift. Nøyaktig koplingspunkt oppnås etter 1 - 2 driftstimer. Tekniske opplysninger og bruksinformasjon fremgår av våre kataloger.

Relativ fuktighet maks. 95% RH (uten kondensering)

Nominell støtspenning 2,5 kV

Brinell prøvetemperatur 75°C

Spennning og strøm for EMC-prøving 230 V, 10 A / 16 A

Instrukcja montażu i obsługi termostatów pokojowych

(PL)

Urządzenie musi być zamontowane przez osobę doświadczoną zgodnie ze schematem połączeń znajdującym się wewnątrz obudowy. Wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa muszą być zachowane.

☐ Wymaga dodatkowej instalacji (zgodnie z VDE 0100), umocowanej na gładkiej, nie przewodzącej i nie palnej powierzchni.

Ten elektroniczne lub elektromechaniczne regulatory temperatury pomieszczenia który może być zamontowany niezależnie, kontroluje temperaturę otoczenia w suchych pomieszczeniach. Posiada radiowy eliminator zakłóceń zgodnie z normą VDE 0875 lub EN 55014 skuteczność 1 C.

Informacje co do zastosowania, wymogów jak i danych technicznych można znaleźć w naszych katalogach.

Kiedy pokręciło regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przełączenia jest niższy. Dokładny stopień przełączenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie 1 do 2 godzin.

Odpowiedni stopień wilgotności maksimum 95 % bez kondensacji

Pomiar napięcia uderzeniowego 2,5 kV

Temperatura kontroli ciśnienia kulowego 75°C

Napięcie i prąd dla celów EMV-kontroli 230 V, 10 A / 16 A

zgodliwości zakłóceń elektromagnetycznych

ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ РЕГУЛЯТОРА ТЕМПЕРАТУРЫ, УС ТАНАВЛИВАЕМОГО В ПОМЕЩЕНИЯХ

(R)

Проведение работ по установке данного прибора должно осуществляться только специалистом в соответствии с электросхемой, приведенной на внутренней стороне крышки корпуса. При этом следует соблюдать имеющиеся правила безопасности.

☐ обеспечивается соответствующим монтажом (согласно VDE 0100) и установкой на ровной, непроводящей и несгораемой поверхности.

Данный электронный или электромеханический регулятор температуры в помещении, который можно устанавливать в любом месте, предназначен для регулирования температуры исключительно в сухих и закрытых помещениях в условиях обычной окружающей среды. Кроме того, он защищен от радиопомех согласно VDE 0875, соответственно, EN 55014 и работает по принципу действия 1 C.

Область применения, размеры, а также технические характеристики указаны в наших проспектах.

При вращении кнопки настройки/регулировки температуры точка переключения располагается ниже, чем при автоматическом регулировании температуры. Точность точки переключения достигается только прибл. через 1-2 часа работы прибора.

Допускаемая влажность в помещениях: макс. 95 %, конденсация не допускается.

Расчетное импульсное напряжение: 2,5 кВ

Температура для определения твердости вдавливанием шарика: 75°C

Напряжение и ток для целей испытаний на электромагнитную совместимость:

230В, 10 А / 16 А

Typ			RTR 6... / RTR 7... / RTR-E... / 111 11.... / 111 17.... / 101 11...												
Symbol			(D) Erklärung	(GB) Explanation	(F) Signification	(E) Descripción	(I) Descrizione	(NL) Verklaring	(S) Förklaring	(FIN) Tiedot	(DK) Forklaring	(N) Forklaring	(CZ) Vysvětlivky	(PL) Objaśnienia	(R) Разъяснение символов
I			Netz ein	Mains on	sous tension	Red conectada	ON	Aan	Nät till	ON	Tændt	Nett PÅ	Zapnuto	Włącz	Сеть "Вкл."
O			Netz Aus	Mains off	hors tension	Red desconectada	Off	Uit	Nät från	OFF	Slukket	Nett AV	Vypnuto	Wyłącz	Сеть "Выкл."
	FAN		Lüfter	Fan	Ventilateur	Ventilador	Ventilazione	Ventilator	Fläkt	Puhallin	Blæser	Vifte	Ventilátor	Klimatyzacja	Вентилятор
	L		Lüfter langsam	Fan low	petite vitesse	Velocidad baja ventil.	Ventilazione bassa	Ventilator langzaam	Fläkt långsam	Puhallin hidas	Blæser langsom	Vifte LAV	Pomalu	Klim. niska	Вентилятор "малая скорость"
	M		Lüfter mittel	Fan medium	vitesse moyenne	Velocidad media ventil.	Ventilazione media	Ventilator normaal	Fläkt mellan	Puhallin keskinopea	Blæser normal	Vifte NORMAL	Středně	Klim. średnia	Вентилятор "средняя скорость"
	H		Lüfter schnell	Fan high	grande vitesse	Velocidad alta ventil.	Ventilazione alta	Ventilator snel	Fläkt snabb	Puhallin nopea	Blæser hurtig	Vifte HØY	Rychle	Klim. pełna	Вентилятор "высокая скорость"
CONT.			Lüfter kontinuierlich	Fan cont.	ventilation continue	Ventilador continuo	Ventilazione continua	Ventilator continu in geschakeld	Fläkt kontinuerlig	Puhallin jatkuva	Blæser konstant	Vifte kontinuerlig	Ventilátor trvale	Klim. ciągła	Вентилятор "непрерыв- ный режим работы"
AUTO.			Lüfter automatisch	Fan auto.	ventilation automatique	Ventilador automático	Ventilazione automatica	Ventilator automatisch	Fläkt automatisk	Puhallin autom.	Blæser automatisk	Vifte AUTO	Ventilátor automaticky	Klim. automatyczna	Вентилятор "автоматиче- ский режим"
	HEAT		Heizen	Heat	Chauffer	Calor	Caldo	Verwarmen	Värme	Lämmitys	Varme	Varme	Topení	Ogrzewanie	Обогрев
	COOL		Kühlen	Cool	Refroidir	Frio	Freddo	Koelen	Kyla	Jäähdytys	Køling	Kjøling	Chlazení	Chłodzenie	Охлаждение
			Zusatz- heizung	Aux. Heater	Chauffage additionnel	Calefacción de apoyo	Riscaldamen- to ausiliare	Extra verwarming	Extra värmekälla	Lisälämmitys	Ekstra varme	Tilleggsvarme	Přídavné topení	Ogrezew. pomocnicze	Допол- нительный обогрев
°C			Temperatur in °C	Temp. in °C	Température en °C	Temperatura en °C	Temperatura in °C	Temperatuur in °C	Temperatur i °C	Lämpötila °C	Temperatur i °C	Temp. i °C	Teplota °C	Temp. w st. C.	Температура в °C
			dauernd gewählte Tag- temperatur	Daytime temperature	Température de confort permanent	Temperatura día ajustada permanente- mente	Temperatura giorno	Continu gekozen dag- temperatuur	Ständig dag- temperatur	Jatkuva päivä- lämpötila	Dag- temperatur	Innstilt normal- temperatur	Trvale denní teplota	Temp. w dzień	Постоянная температура, заданная на дневное время
			dauernd gewählte Nacht- temperatur	Nighttime temperature	Température de réduit permanent	Temperatura noche ajus- tada perma- nentemente	Temperatura notte	Continu gekozen nacht- temperatuur	Ständig natt- temperatur	Jatkuva yölämpötila	Nat- temperatur	Innstilt senket temperatur	Trvale snížená teplota	Temp. w nocy	Постоянная температура, заданная на ночное время
			Automatische Umschaltung zwischen Tag- und Nacht- temperatur	Autom. switching between daytime and nighttime temperature	Marche automatique confort/réduit	Cambio automático temperatura día/noche	Cambio automatico della temperatura giorno e notte	Automatische omschakeling tussen dag- en nacht- temperatuur	Automatisk växling mellan dag- och natt- temperatur	Päivä-yö- automaattikka	Automatisk styring af dag- og nat- temperatur	Autom. omkobling normal/ senket temperatur	Automatické přepínání mezi denní a sníženou teplotou	Automat. przełącznik z temp. dziennej na nocną	Автомати- ческое переключе- ние между дневной и ночной темпе- ратурами

ARA-1E	Zubehör	Accessories	Accessoire	Accesorios	Accessori	Toebehoren	Tillbehör	Tarvikkeet	Tilbehør	Tilbeør	Příslušenství	Dodatkowe wyposażenie	Принад- лежности
--------	---------	-------------	------------	------------	-----------	------------	-----------	------------	----------	---------	---------------	--------------------------	---------------------

